1. Til Alta (første kapittel)(Oversatt av Agnes Eriksen og Irene Andreassen)

a. Vi blir kjent med hverandre

På universitetets gårdsplass står det et skikkelig stort hus. Det huset er helt rundt. I huset er det et sånt rundt rom, hvor det er en tidsmaskin! Den tidsmaskinen er også rund.

Vi er i det rommet. I rommet er det fem personer, tre jenter og to gutter. De er studenter. Og der er også jeg. Vi har tenkt å dra på en tidsreise til de gamle kvenene. Det er forferdelig spennende. Vi får se, hvordan tidsreise det blir! Men først må vi bli kjent.

FØRST JEG: Velkommen! Og god dag til dere alle! Jeg er Annan Kaisa, og jeg skal ta dere med på en tidsreise til de gamle kvenene. Jeg ser at dere er fem personer her, tre jenter og to gutter. Men jeg kjenner dere ikke og vet ikke hvem som er hvem. Vi må bli kjent, slik at vi vet hvem som er hvem. Vær så snill og fortell hva dere heter. Vær snill og fortell også hvor dere er fra.

FØRSTE JENTE: God dag! Jeg er/heter Maijan Kreeta og jeg er fra Børselv.

ANDRE JENTE: Jeg for min del er Stiinan Leena og jeg er fra Kvænangen. God dag!

ANNAN KAISA: God dag! Og hvem er så du?

TREDJE JENTE: Jeg? Jeg er Hannun Hanna, fra Bugøynes. Men nå bor jeg i Tromsø.

ANNAN KAISA: Enn guttene her da? Hva heter dere da?

FØRSTE GUTT: Nå, mitt navn er Mikko, Petterin Mikko. God dag! Jeg er fra Tromsø. Og han her ved siden av meg, det er Liisan Matti fra Alta.

LIISAN MATTI: Jo, jeg er fra Alta, men nå bor jeg ikke i Alta. Jeg bor i Bergen.

ANNAN KAISA: Javel, dere er en trivelig gjeng! La oss gå inn i den tidsmaskinen der og dra straks. Vi går inn i tidsmaskinen. Der er det ti stoler. Og en stor tavle, hvor det er et kart med årstall.

b. Er det flere som kommer?

ANNAN KAISA: Sett dere og fest sikkerhetsbeltet. Vi lukker døra straks og drar. Men hvem…?

EN FREMMED MANN: Vent! Dere får ikke dra ennå! Jeg vil også være med!

ANNAN KAISA: Nå, hvem er nå du da?

DEN FREMMEDE MANNEN: Jeg er Ville, Ville Virtanen. Finlender. God dag! Jeg vil også bli med. Har dere plass til meg også?

ANNAN KAISA: Joda. God dag! Jo, vi har plass enda. Men vet du, hvor vi har tenkt å dra?

VILLE VIRTANEN: Jo, det vet jeg. Dere skal på en tidsreise til de gamle kvenene. Jeg har også lyst til å dra.

ANNAN KAISA: Nå, hva skal du der? Er du også en kven slik som de andre?

VILLE VIRTANEN: Jeg er nok ikke kven, men min far er fra Norge og jeg vil også lære om min gamle historie. Og jeg har også tidligere vært på en tidsreise. Jeg studerer arkeologi og en gang var jeg på en tidsreise til jernalderen. Det var morsomt!

ANNAN KAISA: Jaha. Det kom brått på. Men en finlender kan jo også bli med til de gamle kvenene. Vi har enda en ledig plass. Sett deg der ved siden av Stiinan Leena. Nå drar vi altså.

MAIJAN KREETA: Se! Der kommer enda en dame løpende. Hva er det hun vil?

DEN FREMMEDE DAMEN: God dag! Puh! Jeg måtte løpe. Jeg hørte at dere skal reise til de gamle kvenene, og jeg vil også bli med. Har dere plass til meg?

ANNAN KAISA: Du store min tid! Vi må dra nå! Men hvem er du egentlig? Og hvorfor vil du bli med? Er du kven?

DEN FREMMEDE DAMEN: Jeg er Ragnhild Hansen. Nei, jeg er ikke kven, jeg er

norsk/nordmann. Men jeg kan kvensk, fordi jeg har studert det.

ANNAN KAISA: Ja vel, men hvorfor vil du bli med?

Ragnhild Hansen: Hvorfor jeg vil bli med? Du skjønner, jeg hørte nettopp at dere har tenkt å dra på en tidsreise til de gamle kvenene. Jeg er historielærer der på høyskolen og i neste time skal jeg fortelle om kvenene til studentene mine. Jeg vet jo ganske mye om dem allerede, fordi jeg har lest om dem. Men det hadde vært morsomt å fortelle, når man selv har sett, hvordan de gamle kvenene var.

ANNAN KAISA: Men vet du, hvordan man drar på en tidsreise? Er du ikke redd i det hele tatt?

RAGNHILD HANSEN: Jeg er ikke redd for noe. Og jeg har vært på tidsreise mange ganger før, en gang også til vikingtiden.

ANNAN KAISA: Nå, bli med da. Vi har en plass igjen. Fest nå alle sikkerhetsbeltene så drar vi. Eller kommer det enda noen?

ALLE ROPER: Nei! Og vi venter ikke på noen lenger. Vi vil dra! Vi har ikke tid til å vente på noen lenger. Vi vil ikke sitte her på universitetets gårdsplass hele dagen!

ANNAN KAISA: Bra! Da drar vi. Ti ni åtte sju seks fem fire tre to en Nå!

*Yks kaks kolme nelje viis*

*jää sie siiheen siis!*

(Fra manuskriptet ”Hiiri Hiukkahamphaan suolapalat ja vähän mitäki muuta” av Agnes Eriksen.)

c. Til Alta

Hohoo! De reisende drar gjennom tid og rom. Men snart er de på jorda igjen. Du store min tid! De har helt annerledes klær på seg enn de hadde, da de gikk inn i tidsmaskinen. Nå er de akkurat som de gamle kvenene. De står i ei fjellside. Det er morgen. Det er veldig lyst. Sola varmer. Foran dem er det ei bred elv og rundt dem er det tett skog. På marka er det ennå snø og elva er islagt. De er på østsiden av elva. Når de ser over elva, ser de ei lita bygd. Den ligger på et nes ved elvebredden. Litt

lenger borte er det ei anna bygd. Den ligger helt nede ved elvemunningen, på vestsiden. Det er mange hus der. Og på ei slette i nærheten av bygda står det mye folk, menn og kvinner. Og unger også.

RAGNHILD: Huff! Hvor kom vi nå? Hvor er vi? Et sånt sted har jeg aldri sett før! Men pent er det her. For et vakkert sted! Så pen elv. Og pen furuskog. Og sola skinner så varmt. Det må være vår. Men hva er det som skjer der borte? Det er jo så mye folk der!

ANNAN KAISA: Du kom jo så sent med på turen vår, så du vet jo ikke, hva vi hadde tenkt. Jeg skal fortelle deg det. Vi ville komme til Alta, hit til Vest-Finnmark. Her har kvenene bodd allerede fra gammelt av. Nå skal vi være i år 1748, 5. mai. Den bygda der, som ligger på vestsiden av elva, er Aronnes og bygda i elvemunningen er Elvebakken.

PETTERIN MIKKO: La oss dra til Elvebakken for å se, hva som skjer der. Men hva skal vi si, når folk spør om hvem vi er?

ANNAN KAISA: Vi sier at vi akkurat er kommet til Alta. Vi sier at vi kommer langt sørfra, så langt at de aldri har hørt om et sånt sted. Men kanskje vil dem slettes ikke se oss. Ok, la oss dra. Det er ikke lang vei, så vi kan jo spasere dit til Elvebakken.

Vi er da på Elvebakken. På sletta i nærheten av bygda er det mye folk. De står og snakker. Men hva snakker de egentlig om? Hva er det egentlig som skjer her? Det vil vi vite. Vi får se oss om og forhøre oss litt.

EN GAMMEL KONE: For en gledens dag! Nuutti er kommet tilbake! Har dere hørt det? Nuutti er kommet tilbake fra kongen!

EN ANNEN GAMMEL KONE: Hva sier du? Er det sant? Er Ollin Nuutti (Knut Olsen) kommet tilbake fra kongen i København? Når kom han? Var det i natt han kom?

DEN FØRSTE KONA: I natt. Kona hans, Nuutin Kreeta, var hos meg i dag tidlig for å hente melk og brød og fisk, så hun kunne gi til Nuutti. Han var veldig sulten, selvfølgelig, da han kom hjem. Og trøtt var han.

DEN ANDRE GAMLE KONA: Nå, hva hadde han å fortelle? Fortalte han noe om hvordan det gikk med han Nuutti der borte hos kongen?

DEN FØRSTE KONA: Visst fortalte han. Hysj! Se! Der kommer han Nuutti. Tenk at vi får se ham igjen! Ollin Nuutti nærmer seg langs veien fra Aronnes og er snart hos menneskene som står der.

Alle, hele gjengen fra Elvebakken, samles rundt ham.

d. Knut tok en tur til København

EN GAMMEL MANN: Nå, velkommen, Nuutti! Der er du jo! God morgen!

OLLIN NUUTTI: God morgen! Her er jeg nå. Hvordan går det her?

DEN GAMLE MANNEN: Det går bra. I alle fall nå, når vi fikk se deg igjen! Vi trodde nå at du ikke kom tilbake fra den turen. Du dro om høsten, og vinteren gikk og nesten våren også. Først nå kom du tilbake. Snart tiner snøen og så er det sommer. Og om sommeren er det vanskelig å ferdes. Man kan ikke gå på ski og heller ikke kjøre med rein. Men du rakk det likevel før sommeren.

NUUTTI: Visst rakk jeg. Ikke hadde jeg lyst til å bli gammel der i Danmark eller bli igjen der. Jeg trivdes ikke der i storbyen. Men jammen var det en lang tur. I høst dro jeg og først nå i vår kom jeg meg tilbake. Først kjørte jeg med rein til Kautokeino på svensk side, derifra til Karesuando, derifra nedover langs Torneelva. Innimellom måtte jeg også gå på ski, når jeg ikke fikk tak i rein. Og innimellom måtte jeg gå også. Det var en lang tur. Gjennom Sverige dro jeg. Jeg fikk brev fra Stockholm om at jeg kunne komme til Danmark. Så nærmet jeg meg København. Fra Sverige – eller er det Danmark? – fra Skåne til København kjørte jeg over isen med hest, fordi Öresund var islagt. Det var en vanskelig reise. Nå drar jeg straks til den onde amtmann Kjeldsen. Jeg har et brev til han fra kongen. Det må jeg gi til amtmannen og det straks. Slik er ordren.

EN ANNEN MANN: Fikk du snakket med kongen da? Forstår kongen nå, hvordan livet her er for oss? Får vi nå leve og være, slik rett og godt er?

NUUTTI: Jeg forteller alt etterpå. Nå rekker jeg det ikke. Jeg har ikke tid, fordi jeg må gå til amtmannen.

DEN GAMLE MANNEN: Vent nå litt, Nuutti. Fortell hvorfor du ble så lenge på den turen. Selv om du kjørte med rein og gikk på ski og til fots og kjørte med hest også, så var nå ikke turen så lang. Hva var det egentlig som hendte deg der i København? Hvorfor ble du så lenge der?

NUUTTI: Da jeg dro om høsten, så fikk jeg et brev med meg som presten i Talvik, han Falck, skrev. I brevet forklarte presten alt om hvordan livet er for oss her og hvordan amtmannen plager oss. Jeg ga så det brevet til kongen. Men jeg fikk ikke snakket med kongen straks, fordi det var en udugelig hoffmann der. Jeg visste ikke at det var bror til amtmannen, og jeg ga brevet til ham først. Han ville jo ikke gi brevet til kongen. Så først måtte jeg treffe den gamle presten vår, Leemin Nuutti (Knut Leem), i København. Han kjente meg og tok meg med til kongen. Så fikk jeg snakket med kongen. Jeg ga det andre brevet til kongen**.** Du skjønner, heldigvis hadde presten i Talvik gitt to brev til meg. Kongen leste brevet og forsto straks, hva som er rett og sant og hvor vanskelig livet vårt er her. Han skrev et nytt brev og sendte det med meg, og det må jeg nå straks bringe til amtmannen. Adjø, alle dere gode altaværinger. Nå har jeg ikke tid til å fortelle mer. Ha det bra! Etterpå forteller jeg så alt om hva som hendte på turen og i København. Så får dere vite alt. Nuutti sier ikke mer, men begynner å gå til amtmannen. Den onde amtmannen bor på Elvebakken, i nærheten. Han har et stort, nytt hus der. Folk står ennå lenge på sletta på Elvebakken og snakker. De er veldig glade. De tenker visst at de får et bedre liv nå, når kongen har skrevet til amtmannen. Selv om de ikke vet, hva kongen har skrevet. Vi vet det heller ikke. Knut vet det visst heller ikke. Men nå er det tid for oss å dra tilbake til den andre siden av elva til tidsmaskinen i fjellsiden. Det er best å dra før folket på Elvebakken ser oss.

Eller ser dem oss likevel ikke?

*Hevonen oon hest Haukka mennee*

*pappi oon prest suusta suuhuun*

*suola oon salt ja orava mennee*

*kaikki oon alt puusta puuhuun.*